

The Swedish Church of Washington DC
The Norwegian Church Service in Washington DC
The Finnish Lutheran Church of Washington DC
The Danish Church in Washington DC
The Icelandic Church Abroad

13th Annual Nordic Christmas Service – Nordisk julbön

Thursday, December 24, 2020 at 2:30 pmm // torsdag den 24 december 2020, kl 14.30

Another Virtual Program ... Due to COVID-19, the 2016 service will be updated

<http://bit.ly/julboen2020>

Fanfar för en nordisk julbön original av Brian Priebe, lur

Adventsljusen tänds av nordiska ungdomar [Lighting of the Advent Wreath by the youth]

Solosång av Meri Siirala, Finnish soprano [Mariä Wiegenlied av Martin Boelitz Musick: Max Reger]

Marias vaggång

Maria vagnar Jesusbarnet sakta på sin arm
Genom rosenhäcken
Sveper sommarvinden varm,
En liten fågel
Slår sin drill med vänligt sinn:
Somna du lille
Somna in!
Dina läppar småle
Sömnen ger åt barnet tröst
Lägg ditt trötta huvud
Ömt intill din moders bröst
Somna, du lille, Somna in!

Mary's Lullaby

Amid the roses Mary sits
And rocks her Jesus-child,
While amid the treetops
Sighs the breeze so warm and mild.
And soft and sweetly sings
A bird upon a bough:
Ah, baby, dear one,
Slumber now!
Happy is Thy laughter,
Holy is Thy silent rest,
Lay Thy head in slumber
Fondly on Thy Mother's breast.
Ah, baby, dear one, Slumber now!

Välkomstord (Welcome) av The Rev. Dr. Wollom A. Jensen, CAPT, CHC, USN (Ret), Midlertidig Pastor, The Norwegian Church Service in Washington DC

Samlingsbön (Prayer) av Ville Uusimaki, Finnish Lutheran Church of Washington DC

Kristus on keskellämmä
hänen nimessään rukoilemme:
Jumala, olemme valmistaneet kotimme ja
sydämemme joulua varten,
valmista nyt meidät vastaanottamaan sinut,
sinä ikuinen ja salattu Jumala,
joka tulet luoksemme seimen lapsessa.
Anna ihmiseksi syntymäsi ihmeen
avata meissä hellyyden ja rakkauden lähteet.

Christ is among us
In his name we want to ask
God, that all the preparations for
Christmas are done
In our homes and in our hearts.
Now make us ready to again receive you
You the everlasting and amazing God
Who chose to come to us
in the shape of a small child.
Open the sources of tenderness and love in us
As your miracle birth approaches
In the name of the Lord Jesus Christ. Amen.

Psalmsång (In the language of your choice, all together) [Inger M. Wexelsen, 1859; translated from Norwegian to English by Peter A. Sveeggen, 1931]

Jeg er så glad hver julekveld

Jeg er så glad hver julekveld,
for da ble Jesus født,
da lyste stjernen som en sol,
og engler sang så søtt.

I am so glad each Christmas Eve

I am so glad each Christmas Eve,
The night of Jesus' birth!
Then like the sun the Star shone forth,
And angels sang on earth.

Det lille barn i Betlehem,
han var en konge stor
som kom fra himlens høye slott
ned til vår arme jord.

Nå bor han høit i himmelrik,
Han er Guds egen Sønn,
men husker alltid på de små
og hører deres bønn.

Jeg er så glad hver julekveld,
da synger vi hans pris,
da åpner han for alle små
sitt søte paradís.

The little Child in Bethlehem,
He was a King indeed!
For He came down from Heaven above
To help a world in need.

He dwells again in heaven's realm,
The Son of God today;
And still He loves His little ones
And hears them when they pray.

I am so glad on Christmas Eve!
His praises then I sing;
He opens then for every child
The palace of the King.

Solosång av Linda Priebe, Norwegian mezzo-soprano och Brian Priebe, trombone; [Gullet Buori Sága - traditional Sámi, arranged by Ola Geilo and adapted by Brian Priebe]

Gullet Buori Sága

Gullet buori saga mii booil mailbmai
Marja riega dahtii dan unna manaza.
Jesus lea su namma, min bestison han lea.
Juovla ija lavlla mii gullo almmis dal.

Høyr den gode tidend om frelse for vår verd
i det vesle barnet Maria føder her!
Namnet hans er Jesus, for han er frelsar vår.
Julenatt stig songen som inn i himlen når.

Hear the Season's Blessings

Hear the season's blessings of joy for our world from that
tiny child Mary has born here. His name is Jesus for he
is our Savior. On Christmas night our songs rise to him
who is now in heaven on high. Come anew to us our King
in the manger's glory.

Be our friend and savior like when first you came to earth.
His name is Jesus for he is our Savior. On Christmas
night our songs rise to him who is now in heaven on high.

Christmas Remarks av Önnu Bjarnadóttur Wahoske, The Church of Iceland Abroad

Kollekt tas upp Offering to benefit a local soup kitchen, Martha's Table, 2375 Elvans Rd. SE, WDC 20020, tel 202-328-6608, info@marthastable.org (Please mail checks to Martha's Table, PO Box 97260, Washington DC 20090, memo Julboen) or online to

<https://tinyurl.com/MT-julboen>

Psalmsång (Sing the Swedish only) [This English translation is for reading, not singing]

Ett barn är fött på denna dag

Ett barn är fött på denna dag,
så var Guds välbehag.
Det föddes av en jungfru skär,
Guds Son det barnet är.

Här vilar du i ringhet klädd
på fattigdomens bädd.
Välkommen var, o Herre kär!
Vår gäst du vorden är.

Om världen ännu större var,
av guld och pärlor klar,
så vore den dock alltför klen
till säng åt dig allen.

Dock vilar du i ringhet klädd
på fattigdomens bädd.
Välkommen var, o Herre kär!
Vår gäst du vorden är.

A child is born on this day

A child is born on this day;
that was God's pleasure.
It was born by a pure virgin:
the child is the son of God.

Here you rest, humbly dressed,
on this bed of poverty.
Be welcome, dear Lord!
You are now our guest.

Were the world larger yet,
made of gold and pearls,
even so, it would be too poor
(to serve) as a bed for you.

Here you rest, humbly dressed,
on this bed of poverty.
Be welcome, dear Lord!
You are now our guest

Psalmsång (In the language of your choice, all together) [Text: Nikolai F. S. Grundtvig, 1783-1872; tr. Charles Porterfield Krauth, 1823-1883, alt.; Music: Carl C. N. Balle 1806-1855]

Det kimer nu til julefest,

Det kimer nu til julefest,
det kimer for den høje gæst,

The bells of Christmas chime once more

The bells of Christmas chime once more;
the heav'nly guest is at the door.

som steg til lave hytter ned
med nytårgaver: fryd og fred.

Nu kom han, patriarkers håb,
med flammeord og himmeldåb,
og barnet tyder nu i vang,
hvad David dunkelt så og sang.

Kom, Jesus, vær min hyttegæst,
hold selv i os din julefest,
da skal med Davidsharpens klang
dig takke højt vor nytårssang!

He comes to earthly dwellings still
with new year gifts of peace, good will.

O patriarchs' Joy, O prophets' Song,
O Dayspring bright, awaited long,
O Son of Man, incarnate Word,
great David's Son, great David's Lord:

Come, Jesus, glorious heav'nly guest,
and keep your Christmas in our breast;
then David's harpstrings, hushed so long,
shall swell our jubilee of song

Textlæsning av Sofia Hammer, Church of Norway

Jesaja 9:2-7: (Bibel2n 2011)

- 2 Det folket som vandrer i mørket, ser et stort lys. Over dem som bor i dødsskyggens land, stråler lyset fram.
- 3 Du lot dem juble høyt og gjorde gleden stor. De gledet seg for ditt ansikt som en gleder seg over kornhøsten, som en jubler når krigsbytte deles.
- 4 For åket som tynget, stokken over skuldrene og staven til slavedriveren har du brutt i stykker som på Midjans dag.
- 5 Ja, hver støvel som trampet, og hver kappe tilsølt med blod skal brennes og bli til føde for iden.
- 6 For et barn er oss født, en sønn er oss gitt. Herreveldet er lagt på hans skulder. Han har fått navnet Underfull rådgiver, Veldig Gud, Evig far, Fredsfyrste.
- 7 Så skal herreveldet være stort og freden uten ende over Davids trone og hans kongerike. Han skal gjøre det fast og holde det oppe ved rett og rettfærdighet fra nå og for alltid. Herren over hærskaerene skal gjøre dette i sin brennende iver.

Isaiah 9:2-7 (King James Version)

- 2 The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.
- 3 Thou hast multiplied the nation, and not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil.
- 4 For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian.
- 5 For every battle of the warrior is with confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel of fire.
- 6 For unto us a child is born, unto us a son is given and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counselor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.
- 7 Of the increase of his government and peace there shall be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even forever. The zeal of the LORD of hosts will perform this.

Solosång av Meri Siirala, Finnish soprano [Text: Martti Korpilahti Musik: Karl Collan

Note: *Often cited as the most beautiful Finnish Christmas song, Sylvia's Christmas Song was written by school teacher Zachary Topelius (1818-1898), in the 19th century. He was in Italy during Christmas-time, and acutely missed his homeland. If you want to make a Finnish expatriate cry, this is the song. The original is in Topelius' mother tongue, Finland's Swedish, and was translated shortly after into Finnish. —A. Jokinen*

Sylvian joululaulu

Ja niin joulu joutui jo taas Pohjolaan
joulu joutui jo rintoihinkin.
Ja kuuset ne kirkaasti luo loistoaan
jo pirteihin pienoisihin.
Mut ylhäällä orressa vielä on vain
se häkki mi sulkee mun sirkuttajain,
ja vaiennut vaikerrus on vankilan;
oi, murheita muistaa ken vois laulajan!
Sä tähdistä kirkkain, nyt loisteesi luo
sinne Suomeeni kaukaisehen!
Ja sitten kun sammuu sun tuikkeesi tuo,
sä siunaa se maa muistojen!
Sen vertaista toista en mistään ma saa,

Sylvia's Christmas carol

And now it is Christmas in my lovèd north,
Is it Christmas as well, in the heart?
And bright Christmas candles do spread their light forth,
To each little cabin and hearth.
But up in the rafters there hangs high above,
The cage that imprisons my soul's turtledove;
And quiet are now all the prisoners' groans,
But oh, who pays heed to a prisoner's moans?
Oh shine you, the brightest of stars in the sky,
On my Finland so far, far from here;
When finally your light in the darkness doth die,
Oh, bless you that land, oh so dear!
I never will find one of equal worth,

on armain ja kallein mull' ain' Suomenmaa!
Ja kiitosta sen laulu soi Sylvian
ja soi aina lauluista sointuisimman.

My dearest will always be my land of birth;
My country to praise, I sing Sylvia's song;
It e'er will remain as a song pure and strong.

Psalmsång *Lo, how a Rose e'er blooming* (In the language of your choice, all together)

Det hev ei rose sprunge

Det hev ei rose sprunge
ut av ei rot so grann,
som fedrene hev sunge
av Jesse rot ho rann.
Og var ein blome blid
midt i den kalde vinter
ved myrke midnatts tid.

Um denne rosa eine er
sagt Jesajas ord,
Maria møy den reine
bar rosa til vår jord.
Og Herrens miskunns makt
det store under gjorde
som var i spådom sagt.

Guds rose ljuvleg angar
og skin i jordlivsnatt.
Når hennar ljós oss fangar,
ho vert vår beste skatt.
Me syng i englelag:
No er det fødd ein frelsar,
og natti vart til dag.

Það aldin út er sprungið

Það aldin út er sprungið
og ilmar sólu mót,
sem fyrr var fagurt sungið
af fríðri Jesse rót.
Og blómstrið það á þrótt
að veita vor og yndi
um vetrar miðja nótt.

Þú ljúfa ljúrosin,
sem lífgar helið kalt
og kveikir kærleiksljós
og krýnir lífið allt.
Ó, Guð og maður, greið
oss veg frá öllu illu
svo yfirvinnum deyd.

Det är en ros utsprungen

Det är en ros utsprungen
Av Jesse rot och stam.
Av fädren ren besungen,
Den står i tiden fram,
En blomma skär och blid,
Mitt i den kalla vinter,
I midnatts mörka tid.

Om denna ros allena
Ljöd förr Jesaje ord,
Att född av jungfrun rena
Han frälsa skall vår jord.
Av Herrens nåd och makt
Oss detta under skedde,
Som oss profeten sagt.

Den späda rosen fina,
Som doftar salighet,
I mörkret månde skina,
Besegra dunkelhet.
Sann Gud och mänska sann,
Oss arma mänskor frälsa
Från synd och död han kan.

Tuo armon valkokyyhky

Tuo armon valkokyyhky
nyt viestin maailmaan.
Jo laantuu tuskan nyyhky,
käy toive versomaan.
On pyhä jouluyö,
on juhla jumalainen,
Messiaan synnyinyö.

Jumala ainokaisen
poikansa meille soi.
Näin ottain muodon maisen
hän auttaa meitä voi.
On pyhä jouluyö,
on juhla jumalainen,
Messiaan synnyinyö.

Hän autuusvalaistusta
luo tuskaan tuonelan:
nyt varjo väistyy musta
kasvoilta kuoleman.
On pyhä jouluyö,
on juhla jumalainen,
Messiaan synnyinyö.

Läsning av julevangeliet av Önnu Bjarnadóttur Wahoske, The Church of Iceland Abroad

Lúkasarguðspjall 2:1-14

- 1 En það bar til um þessar mundir, að boð kom frá Ágústus keisara, að skrásetja skyldi alla heimsbyggðina.
- 2 Þetta var fyrsta skrásetningin og var gjörð þá er Kýreníus var landstjóri á Sýrlandi.
- 3 Fóru þá allir til að láta skrásetja sig, hver til sinnar borgar.
- 4 Þá fór og Jósef úr Galíleu frá borginni Nasaret upp til Júdeu, til borgar Davíðs, sem heitir Betlehem, en hann var af ætt og kyni Davíðs,
- 5 að láta skrásetja sig ásamt Maríu heitkonu sinni, sem var þunguð.
- 6 En meðan þau voru þar, kom sá tími, er hún skyldi verða léttari.
- 7 Fæddi hún þá son sinn frumgetinn, vafði hann reifum og lagði hann í jötu, af því að eigi var rúm handa þeim í gistihúsi.
- 8 En í sömu byggð voru hirðar úti í haga og gættu um nóttina hjarðar sinnar.
- 9 Og engill Drottins stóð hjá þeim, og dýrð Drottins ljómaði kringum þá. Þeir urðu mjög hræddir,
- 10 en engillinn sagði við þá: "Verið óhræddir, því sjá, ég boða yður mikinn fögnuð, sem veitast mun öllum lýðnum:

Luke 2:1-14 (King James Version)

- 1 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus that all the world should be taxed.
- 2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)
- 3 And all went to be taxed, every one into his own city.
- 4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)
- 5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
- 6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.
- 7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
- 8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
- 9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

- 11 Yður er í dag frelsari fæddur, sem er Kristur Drottinn, í borg Davíðs.
 12 Og hafið þetta til marks: Þér munuð finna ungbarn reifað og lagt í jötu."
 13 Og í sömu svipan var með englinum fjöldi himneskra hersveita, sem lofuðu Guð og sögðu:
 14 Dýrð sé Guði í upphæðum, og friður á jörðu með mönnum, sem hann hefur velþóknun á.

- 10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
 11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.
 12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.
 13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
 14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

Psalmsång *Silent night, holy night* (First verse in language of your choice, all together, then verse in English all together). [Musick av Franz Gruber, 1818; lyrics av Josph Mohr] med Brian Priebe, lur

Glade jul, dejlige jul

Glade jul, dejlige jul,
 engle daler ned i skjul!
 Hid de flyver med paradigrønt,
 hvor de ser, hvad for Gud er kønt,
 lønlig iblandt os de går.
 lønlig iblandt os de går.

Stilla natt, heliga natt

Stilla natt, heliga natt,
 Allt är frid, stjärnan blid
 Skiner på barnet i stallets strå,
 Och de vakande fromma två.
 Kristus till jorden är kommen,
 Oss är en frälsare född.

Jouluyö, juhlayö

Jouluyö!Juhlayö!
 Päättynyt kaikk' on työ,
 Kaks vain valveill' on puolisoa
 lapsen herttaisen nukkuessa,
 seimikätkyessään.
 seimikätkyessään.

Heims um ból

Heims um ból, helg eru jól,
 signuð mær son Guðs ól,
 frelsun mannanna, frelsisins lind,
 frumglæði ljóssins, en gjörvöll mannkind
 meinvill í myrkrunum lá
 meinvill í myrkrunum lá

Glade jul, hellige jul!

Glade jul, hellige jul!
 Englar kjem frå Guds kongestol.
 Blomar ber dei til paradís,
 Fint og fagert dei syng Guds pris.
 Løyneleg ikring oss dei går.
 Løyneleg ikring oss dei går.

All together in English

*Silent night, holy night,
 Son of God, love's pure light;
 radiant beams from thy holy face
 with the dawn of redeeming grace,
 Jesus, Lord, at thy birth,
 Jesus, Lord, at thy birth.*

Solosång av Caroline Sehm, Swedish soprano [När det lider mot jul; Text: Jeanna Oterdahl; Musik: Ruben Lilljefors, 1909]

När det lider mot jul

Det strålar en stjärna förunderligt blid,
 i öster på himlen hon står.
 Hon lyst över världenes oro och strid
 i nära två tusende år.
 När dagen blir mörk och när snön faller vit,
 då skrider hon närmre, då kommer hon hit
 och då vet man, att snart är det jul.
 Ty julen är härlig för stora och små,
 är glädje och ljuvaste frid,
 är klappar och julgran och ringdans också,
 är lycka oändligen blid,
 är ljus, alla ögon då stråla som bäst,
 och stjärnorna tindra som mest
 och där ljuset är, där är det jul.

Christmas draws nigh

There is a star shining, wondrously gentle,
 in the east in the sky she stands.
 She has shone over the world's unrest and strife
 for nearly two thousand years.
 When the day becomes dark and when snow falls white,
 then she approaches, then she comes here,
 and then one knows, that soon it is Christmas.
 For Christmas is glorious for old and young,
 is joy and loveliest peace,
 is Christmas presents and the tree and ringdances too,
 is bliss infinitely gentle,
 is light, all eyes then shine the best,
 and the stars sparkle the most
 and where the light is, there is Christmas.

Fredsbøn av Eigel Madsen, Ordförande, The Danish Church Service in Washington, DC

Fredsbøn

Herre, almægtige Gud, din kærlighed favner hele universet.
 Send din fred til jorden, så folkene ikke ruster til krig og går efter hinandens nedgang, men forsones i indbyrdes forståelse.

Peace Prayer

Lord, Almighty God, your love embraces the whole universe.
 Send your peace on earth, and help people not make war or want each other's downfall, but be reconciled in mutual understanding.

Fordriv alt had og bitterhed, og lad folk af ulige farve og race, lære at leve sammen i et menneskeligt fællesskab

Gud, alle menneskers Far, fyld os med din kærlighed, så vi i al vor omgang med hverandre går frem med forsigtighed og vidner om at vi er brødre i Jesus Kristus., din søn. Amen

Dispel all hatred and bitterness, and let people of different color and race live together in a human community.

God Father of all, fill us with your love, so we in all our dealings with each other testify with mildness that we are brothers and sisters in Jesus Christ., Your son. Amen

Psalmsång Tändning av ljus på ljusbäraren (While candles on the candletree are lighted by church representatives, sing *A thousand Christmas candles now are lit*) (In the language of your choice, all together)

Nå tennes tusen julelys

Nå tennes tusen julelys
på jorden mørk og kald,
og tusen, tusen stråler og
i himlens høye hall.

Og over by og land i kveld
går julens glade bud
at fødd er Herren Jesus Krist,
vår frelser og vår Gud.

Du stjerne over Betlehem,
o, la ditt milde skinn
få lyse inn med håp og fred
til vært bedrøvet sinn.

I vært et hjerte kaldt og mørkt
send du en stråle blid,
en stråle av Guds kjærlighet
i signed juletid

Nu tändas tusen juleljus

Nu tändas tusen juleljus
på jordens mörka rund,
och tusen, tusen stråla ock
på himlens djupblå grund.

Och över stad och land i kväll
går julens glada bud,
att född är Herren Jesus Krist,
vår Frälsare och Gud.

Du stjärna över Betlehem,
o, låt ditt milda ljus
få lysa in med hopp och frid
i varje hem och hus!

I varje hjärta armt och mörkt
sänd du en stråle blid,
en stråle av Guds kärleks ljus
i signad juletid!

Nyt sytty valot tuhannet

Nyt sytty valot tuhannet
myös tänne Pohjolaan,
ja taivahalta tähtöset
jo luovat loistettaan.

Taas yli koko maailman
käy tieto verraton:
Jo syntyi Poika Jumalan,
jo Kristus tullut on.

Oi Betlehemin tähtönen,
luo valos päälle maan!
Tuo joulurauha suloinen
myös majaan matalaan.

Nyt avaa ovet sydänten,
ne siitä rauhan saa.
Kas, loiste joulutähtösen
tuo rauhan maailmaan.

Solosång av Linda Priebe, Norwegian mezzo-soprano, *Kom Julenatt* (v1, v3), [Adolphe Adam, 1847]

O, Holy Night

O holy night! The stars are brightly shining,
It is the night of Our dear Saviour's birth.
Long lay the world In sin and error pining,
'Til He appear'd And the soul felt its worth.
A thrill of hope The weary world rejoices,
For yonder breaks A new and glorious morn.

Fall on your knees! O, hear the angels' voices!
O night divine, O night when Christ was born;
O night divine, O night, O night Divine.

Truly He taught us to love one another;
His law is love and His gospel is peace.
Chains shall He break, for the slave is our brother,
And in His Name, all oppression shall cease.
With hymns of joy in grateful chorus raising,
Let every heart adore His Holy Name!

Fall on your knees! O, hear the angels' voices.
O night divine, O night when Christ was born.
O night divine, O night when Christ was born

The Lord's Prayer (In the language of your choice, all together) (inledning Gunnel Hamilton, sekreterare, Swedish Church of Washington DC)

Dansk

Fader vor, du som er
i himlene!
Helliget blive dit
navn,
komme dit rige,
ske din vilje
som i himlen således
også på jorden;
giv os i dag vort
daglige brød,
og forlad os vor
skyld,

Islenska

Faðir vor, þú sem er
á himnum.
Helgist þitt nafn, til
komi þitt ríki,
verði þinn vilji svo á
jörðu sem á himni.
Gef oss í dag vort
daglegt brauð
og fyrirgef oss vorar
skuldir,
svo sem vér og
fyrirgefum
vorum skuldunautum.

Norsk

Vår Far i himmelen!
La navnet ditt
helliges.
La riket ditt komme.
La viljen din skje på
jorden slik som i
himmelen.
Gi oss i dag vårt
daglige brød,
Og tilgi oss vår skyld,
slik også vi tilgir våre
skyldnere.

Suomi

Isä meidän, joka olet
taivaissa.
Pyhitetty olkoon
sinun nimesi.
Tulkoon sinun
valtakuntasi.
Tapahtukoon sinun
tahtosi, myös maan
päällä niin kuin
taivaassa.
Anna meille tänä
päivänä meidän

Svenska

Vår Fader, du som är
i himlen.
Låt ditt namn bli
helgat.
Låt ditt rike komma.
Låt din vilja ske, på
jorden
så som i himlen.
Ge oss idag det bröd
vi behöver.
Och förlåt oss våra
skulder,

som også vi forlader
vore skyldnere,
og led os ikke i
fristelse,
men fri os fra det
onde.
For dit er Riget og
magten og æren i
evighed! Amen

Eigi leið þú oss í
freistni,
heldur frelsa oss frá
illu.
Því að þitt er ríkið,
mátturinn og dýrðin
að eilífu.
Amen.

Og la oss ikke
komme i fristelse,
men frels oss fra det
onde.
For riket er ditt og
makten og æren i
evighet.
Amen.

jokapäiväinen
leipämme.
Ja anna meille
meidän syntimme
anteeksi, niin kuin
mekin anteeksi
annamme niille, jotka
ovat meitä vastaan
rikkoneet.
Äläkä saata meitä
kiusaukseen, vaan
päästä meidät
pahasta.
Sillä sinun on
valtakunta ja voima ja
kunnia iankaikkisesti.
Aamen.

liksom vi har förlåtit
dem som står i skuld
till oss.
Och utsätt oss inte
för prövning,
utan rädda oss från
det onda.
Ditt är riket,
din är makten och
äran,
i evighet. Amen.

Psalmsång *Lovely is the Earth* *Please stand (In the language of your choice, all together) [Ingemann, 1850]

Deilig er jorden

*Dejlig er jorden,
prægtig er Guds himmel,
skøn er sjælenes pilgrimsgang!
Gennem de fagre riger på
jorden
Gå vi til paradís med sang!

*Tider skal komme,
tider skal henrulle,
slægt skal følge slægters gang;
aldrig forstummer tonen fra
himlen
i sjælens glade
pilgrimssang.

*Englene sang den
først for markens hyrder,
skønt fra sjæl til sjæl det lød:
Fred over jorden!
Menneske, fryd dig,
os er i dag en frelser fød!

Fögur er foldin

*Fögur er foldin,
heiður er Guðs himinn,
indæll pílgríms ævigöng.
Fram, fram um víða
veröld og gistum
í Paradís með sigursöng.

Kynslóðir koma,
kynslóðir fara,
allar sömu ævigöng.
Gleymist þó aldrei
eilífa lagið
við pílgrímsins
gleðisöng.

Fjárhirðum fluttu
fyrst þann söng Guðs
englar,
unaðssöng, er aldrei þver:
Friður á foldu,
fagna þú, maður,
frelsari heimsins fæddur er.

Härlig är jorden

*Härlig är jorden,
Härlig är Guds himmel
Skön är själarnas
pilgrimsgång
Genom de fagra riken på
jorden
Gå vi till paradís med sång

*Tidevarv komma,
tidevarv försvinna
Släkten följa släktens gång
Aldrig förstummas tonen från
himlen
I själens glada pilgrimssång

*Änglar den sjöngo
först för markens herdar
Skönt från själ till själ det ljud
Människa gläd dig,
Frälsarn är kommen
Frid över jorden Herren bjöd

Maa on niin kaunis

*Maa on niin kaunis,
kirkas Luojan taivas.
Ihana on sielujen toivotie;
maailman kautta kuljemme
laulain,
taivasta kohti matka vie.

*Kiitävi aika,
vierähtävät vuodet,
miespolvet painuvat
unholaan.
Kirkasna aina sielujen
laulun
taivainen sointu säilyy
vaan.

*Enkelit ensin
paimenille lauloi.
Sielusta sieluhun kaikki soi:
Kunnia Herran,
maassa nyt rauha,
kun Jeesus meille armon
toi.

Välsignelsen av Sören Karlsson, ordförande, Swedish Church of Washington DC

Välsignelsen *Mosebok 6:24-26*

Herren välsigne dig och bevar dig.
Herren låte sitt ansikte lysa över dig och vare dig nådig.
Herren vände sitt ansikte till dig och give dig frid.
I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.
alla: Amen

Benediction *Numbers 6:24-26*

The Lord bless you and keep you;
The Lord make His face shine upon you and be
gracious to you;
The Lord turn his face toward you and give you
peace.
In the name of the Father, and of the Son, and of
the Holy Spirit
all: Amen

Postludium I "Lobt Gott, ihr Christen allzugleich" - arrangerad av Paul Manz

Postludium II av Members of The Washington Spelmanslag [Val av svensk folkmusik]

With Appreciation to

Med vid planeringen av nordiska julbönen var Stefan Brodd, Gunnel and Kenneth Hamilton, Norman and Sofia Hammer, Eigel Madsen, Eva Perdahl, Lasse och Vigdis Syversen, and Önnu Bjarnadóttur Wahoske the Augustana webcast team for the live webcast of the service today so that it is may be seen by members of this Nordic church family from Hawaii to Scandinavia and members in the Armed Forces "downrange"

Friend <https://www.facebook.com/AugustanaLutheranBroadcast/> for webcast video

Medlemmar av The Washington Spelmanslag: Julia Borland, fiol; Catherine Chapman, fiol; Clifford Gaddy, cello; Kerstin Gaddy, flöjt; Ulf Grahn, fiol; Kerstin Hendrickson, nyckelharpa och fiol; och Larry Robinson, guitar

Och stort tack till Linda Priebe, mezzo-soprano; Meri Siirala, soprano; Caroline Sehm, soprano;

Brian Priebe, trombone and lur;

Stefan Brodd, Music Director, piano and organ

Formgivning av Kenneth Hamilton

The Nordic Churches of Metropolitan Washington DC

Svenska kyrkan i Washington

Svensk Söndagsmessa firas som regel första söndagen september-juni kl 08:30 (utom för adventgudstjänsten med Luciatåget som börjar vid kl 16:00) i Augustana Lutheran Church, New Hampshire Ave & V Street NW, Washington, DC (ett kvarter öster om 16th Street). Kyrkkaffe efter gudstjänsten. Kyrkoherde Mona Svensson från New York förrättar gudstjänsten. Barndop ingår ofta. Musik och sång är en viktig del. Söndagsskola för barnen. Kyrkkaffe med hembakt. Parkering på Florida Ave och 16th St norr om FL Ave. Parking (free, covered, security) is available in the Frank D. Reeves Government Center on U St NW midway between 14th and 15th St. Metro: Gröna Linjen till Cardoza. Kom och fira med oss!. Mail contributions to **SLCWDC Julboen, PO Box 73263, Washington DC, 20056-3263**

For further information, please call: Elin Hofverberg 202.210.9913, elin.hofverberg@svenskakyrkan.se

Norske sjømannskirken

Det er norske gudstjenester i Washington DC den 2. søndagen hver måned, fra september til og med juni. Gudstjenestene holdes av en av prestene fra sjømannskirken i New York. Arbeidet er organisert av en norsk kirkekomité under ledelse av Aleksander Marthinussen som en del av Sjømannskirkens arbeid blant nordmenn i utlandet. Gudstjenestene begynner kl. 15.00 og i tilknytning til gudstjenestene er det au-pairtreff, søndagsskole og kirkecaffe med salg av norske matvarer og sjokolade.

For further information, please call: Aleksander Marthinussen, 727.403.1082, alekma@gmail.com

Tervetuloa suomalaiselle kirkolle

Washington DC:ssä vietetään jumalanpalvelusta joka kuukauden 3 sunnuntaina klo 14.00 Resurrection kirkolla. Jumalanpalveluksen musiikista vastaa Stefan Brodd. Kirkkokahvit jumalanpalveluksen jälkeen. Resurrection Evangelical Lutheran Church, 6201 Washington Blvd, Arlington, VA

For further information, please call: Liisa Herweg: 703.359.6025, liisa.herweg@finnchurch.org

Den Danske kirke i Washington

Den Danske Sømandskirke i New York er et kirkeligt, kulturelt og socialt mødested for alle i USA med relation til Danmark. Sømandskirken ligger i Brooklyn Heights, New York. Der er gudstjeneste på dansk i kirken hver søndag kl. 11, undtagen den sidste søndag i måneden.

For further information, please call The Rev Julie Sløk, 347-633-1176, js@diskny.org og eller den Danske Sømandskirke, 102 Willow Street, Brooklyn, NY 11201, 718-875-0042, info@diskny.org eller Eigel Madsen, 301-770-0958, Vmadsen@Juno.com

The Church of Iceland | Þjóðkirkjan

The closest Icelandic churches are in Iceland and overseas in Britain, Danmark, Norway, and Sweden and Icelandic language services in North Dakota.. Næstu íslensku söfnuði er að finna á Íslandi og utan landsteinanna í Bretlandi, Danmörku, Noregi, and Svíþjóð.

For further information, please call sr Þorvaldur Víðisson +354 528 4000, Thorvaldur.Vidisson@kirkjan.is or Anna Margrét Bjarnadóttir, 301.875.5994, ambjarna@gmail.com

glædelig jul

hyvää joulua

gleðileg jól

god jul

god jul

Merry Christmas